

f  
398.21  
C574

BIBLIOTECA DANIEL COSÍO, VILLEGAS  
EL COLEGIO DE MEXICO

**CINCO CUENTOS**  
en  
**chinanteco de Comaltepec**

**CINCO CUENTOS**  
en  
**chinanteco de Comaltepec**



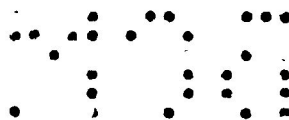
Inventario 2307

el Centro de Estudios Lingüísticos

## INTRODUCCION

Este librito consta de cinco cuentos en chinanteco, que forman parte de la literatura oral del pueblo de Comaltepec. Son presentados aquí por primera vez en forma escrita, para que puedan gozar del placer de leerlos.

Los cuentos fueron narrados por personas de habla chinanteco. Al final de cada cuento se incluye un pequeño resumen en español.



primera edición

Cinco Cuentos

en chinanteco de Comaltepec  
y en español

83-012

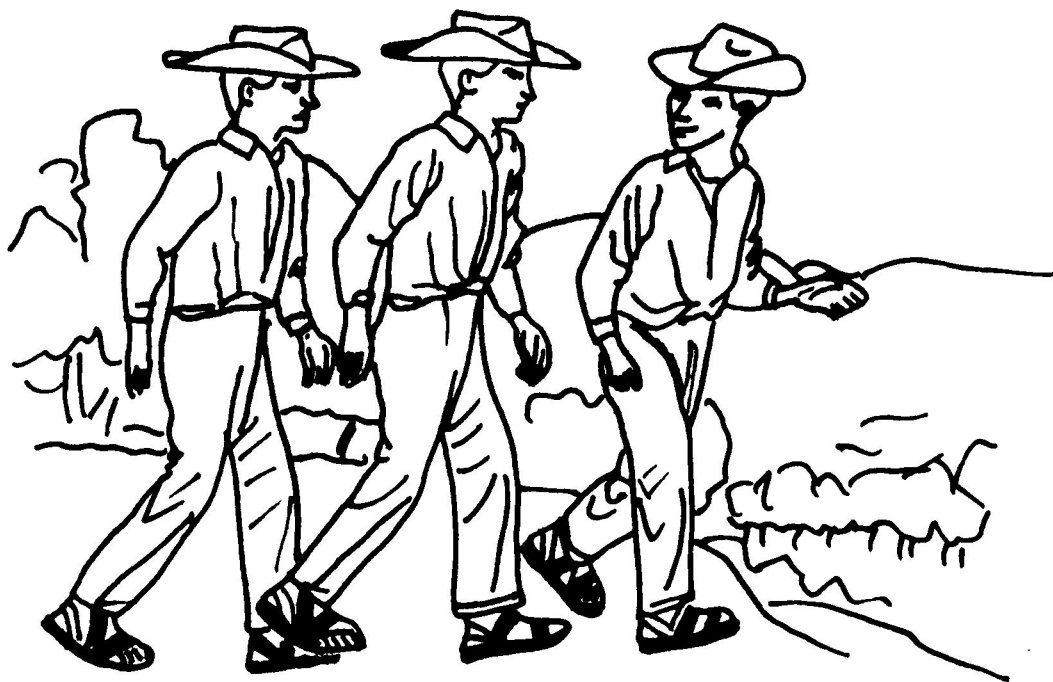
México, D.F.

2C

1984

407/84

## Gaang<sup>2</sup> dsea<sup>2</sup> 'i ja<sup>2</sup> tiing<sup>2</sup> Juñí<sup>13</sup>



Coo<sup>2</sup> née<sup>124</sup> caliséng<sup>2</sup> gaang<sup>2</sup> dseañu<sup>12</sup> 'i ja<sup>2</sup>  
tiing<sup>2</sup> jí<sup>124</sup> camí<sup>14</sup> juñí<sup>13</sup> fi<sup>23</sup> coo<sup>2</sup> fi<sup>2</sup> 'e pí<sup>14</sup>. Jo  
coo<sup>2</sup> jmi<sup>24</sup> casíiñ<sup>3</sup> røø<sup>2</sup> 'e cangoliñ<sup>4</sup> 'e  
cangojmitíiñ<sup>2</sup> juñí<sup>13</sup> fi<sup>23</sup> ciudad. Jo catam<sup>13</sup>bre fi<sup>23</sup>.  
Jo lajee<sup>34</sup> ngoliñ<sup>3</sup> guiá<sup>4</sup> fi<sup>23</sup> jo canúur<sup>3</sup> 'e café<sup>12</sup>  
dsea<sup>2</sup> fi<sup>23</sup> 'ni<sup>12</sup> fi<sup>23</sup> jo gui<sup>24</sup> cajíng<sup>13</sup> 'i dsea<sup>2</sup> dó:  
“Nosotros fuimos”.

Jō casíng<sup>3</sup> 'í dsea<sup>2</sup> gaang<sup>2</sup> dó mi<sup>24</sup>  
cangoyúung<sup>124</sup> 'e canúur<sup>3</sup> 'é júu<sup>4</sup> dó:

—Jaang<sup>2</sup> jneaa<sup>24</sup>aa' nitée<sup>24</sup> dsi<sup>2</sup>naa' 'é júu<sup>4</sup> na.

Jō lajōb cajméer<sup>2</sup>. Jō malí<sup>24</sup>gújiu lajō, jō  
cajiñ<sup>123</sup> tú<sup>3</sup> 'ni<sup>23</sup> míng<sup>124</sup> dsea<sup>2</sup> guiá<sup>4</sup> fí<sup>23</sup>. Jō  
canúu<sup>3</sup> 'í dsea<sup>2</sup> gaang<sup>2</sup> dó 'e síng<sup>2</sup> 'í dsea<sup>2</sup> 'í  
cajiñ<sup>123</sup> dó cóo<sup>124</sup> juñí<sup>13</sup>: “Porque quisimos”.

Jō mi<sup>24</sup> cangoyúung<sup>124</sup> 'e cajiñ<sup>123</sup> 'í dsea<sup>2</sup> dó,  
jō casí<sup>13</sup>rúíñ<sup>1</sup>:

—Jaang<sup>2</sup>guí jneaa<sup>24</sup>aa' nitée<sup>24</sup> dsi<sup>2</sup>naa' 'é júu<sup>4</sup>  
na. Jō lajōb cajméer<sup>2</sup>.

Jō malí<sup>24</sup>guí 'eáang<sup>23</sup> lajō jō cajiñ<sup>123</sup> cóo<sup>2</sup>  
'le<sup>12</sup>guí dsea<sup>2</sup> jō jaang<sup>2</sup> 'í dsea<sup>2</sup> dó gui<sup>24</sup> cajiñ<sup>13</sup>  
cóo<sup>124</sup> júuñí<sup>13</sup>: “Será lo mejor”.

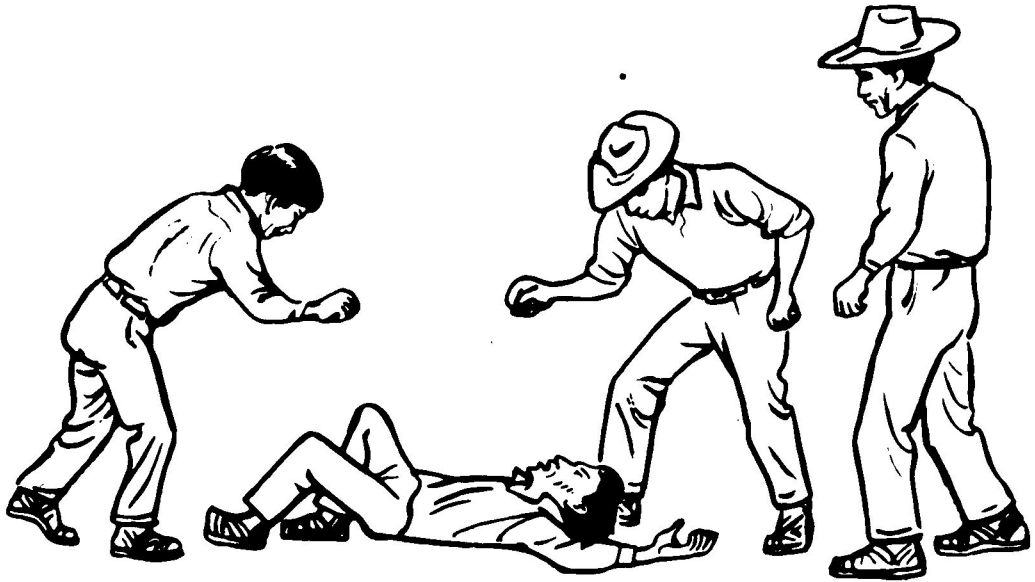
Jō síng<sup>2</sup> 'í dsea<sup>2</sup> gaang<sup>2</sup> dó:

—Ná tí<sup>3</sup>baa' jmá<sup>14</sup> camí<sup>14</sup> júuñí<sup>13</sup> nán<sup>2</sup>.

Majmidsée<sup>24</sup>naa' nán<sup>4</sup>.

Jō lacó<sup>12</sup> teáiñ<sup>124</sup> fí<sup>23</sup> ngolíñ<sup>3</sup> jō fé'r<sup>2</sup> tá<sup>3</sup>  
jáíñ<sup>2</sup>: “Nosotros fuimos”; “porque quisimos”; será  
lo mejor”.

Jō 'alí<sup>23</sup> mi<sup>24</sup> caguilíñ<sup>3</sup> ciudad. Jō lajee<sup>34</sup>  
ngo<sup>2</sup>líñ<sup>3</sup> ngír<sup>23</sup> jee<sup>24</sup> 'núu<sup>23</sup> cóo<sup>2</sup> caguilím<sup>3</sup>bre lí<sup>24</sup>



ráang<sup>2</sup> jaang<sup>2</sup> 'li<sup>24</sup> 'i nicajngø<sup>123</sup> dsea<sup>2</sup> quiá'. Jo  
 jøb caje<sup>23</sup> 'i dsea<sup>2</sup> gaang<sup>2</sup> dó 'e jøø<sup>3</sup> mi<sup>24</sup>  
 caguiliing<sup>3</sup> 'lée<sup>3</sup>, jø cajmingi'r<sup>23</sup> 'i dsea<sup>2</sup> gaang<sup>2</sup> dó  
 cóo<sup>124</sup> juñí<sup>13</sup> jø cajíñ<sup>13</sup>:

—¿Quienes mataron a este hombre?

Jo jaang<sup>2</sup> 'i dsea<sup>2</sup> dó cañíir<sup>2</sup>:

—Nosotros fuimos.

Jo mi<sup>24</sup> canúu<sup>3</sup> 'i 'lée<sup>3</sup> dó ladó jø casø'r<sup>3</sup> 'i  
 dsea<sup>2</sup> dó:

—¿Porque lo hicieron?

J<sub>o</sub> cañíi<sup>2</sup> jaang<sup>2</sup>guí 'í dsea<sup>2</sup> gaang<sup>2</sup> dó:

—Porque quisimos.

J<sub>o</sub> dsifi<sup>23</sup> lajob cajíng<sup>13</sup> 'í 'lée<sup>3</sup> dó:

—Irán á la carcel.

J<sub>o</sub> jaang<sup>2</sup>guí 'í dsea<sup>2</sup> gaang<sup>2</sup> dó cañíir<sup>2</sup>:

—Será lo mejor.

J<sub>o</sub> 'nuñíb<sup>4</sup> cangolíng<sup>2</sup> 'í<sup>4</sup> dsea<sup>2</sup> gaang<sup>2</sup> dó  
dsifi<sup>23</sup> ladó.

### LOS TRES HOMBRES QUE NO SABIAN ESPAÑOL

Este es el cuento de tres hombres de un pueblo muy chiquito, que no sabían hablar español. Un día deciden ir a la ciudad a aprender español. Ya en camino, en tres ocasiones, por casualidad oyen hablar a tres personas. En cada ocasión oyen y aprenden una frase diferente en español.

Cuando llegan a la ciudad, pasan por donde está un hombre que alguien había matado. Ellos estan allí, mirando el cuerpo, cuando llega la policía. Luego en el interrogatorio de la policía, los tres hombres utilizan las tres frases que saben en español, pero como ninguno de ellos sabe lo que quieren decir, se meten en problemas y hasta la carcel van a dar.

Jaang<sup>2</sup> dsea<sup>2</sup> cóo<sup>124</sup> jaang<sup>2</sup> dsii<sup>2</sup>



Coo<sup>2</sup> née<sup>124</sup> cangolíng<sup>3</sup> jaang<sup>2</sup> dsea<sup>2</sup> cóo<sup>124</sup>  
jaang<sup>2</sup> dsii<sup>2</sup> fi<sup>23</sup> cóo<sup>2</sup> mó<sup>12</sup> fe<sup>12</sup>. Jo mi<sup>24</sup> caguiliñ<sup>3</sup>  
cóo<sup>2</sup> li<sup>24</sup> si<sup>123</sup> cóo<sup>2</sup> 'núu<sup>23</sup> jo sóong<sup>4</sup> ná jmi'aaing<sup>3</sup>.  
Jo jín<sup>13</sup> casí'r<sup>3</sup> 'i dsii<sup>2</sup> dó:

—¿Jial ja<sup>2</sup> dsinee<sup>4</sup>naa' já<sup>4</sup> 'nír<sup>2</sup> 'e gø<sup>123</sup> dsea<sup>2</sup>  
'e dó? —cajín<sup>13</sup> 'i dseañu<sup>12</sup> dó.

Jo lajob cajméer<sup>2</sup>. Calíb<sup>3</sup> 'i dsea<sup>2</sup> dó

cangojóor<sup>3</sup> 'e fi<sup>23</sup> dsii<sup>23</sup> sinúu<sup>4</sup> dó.

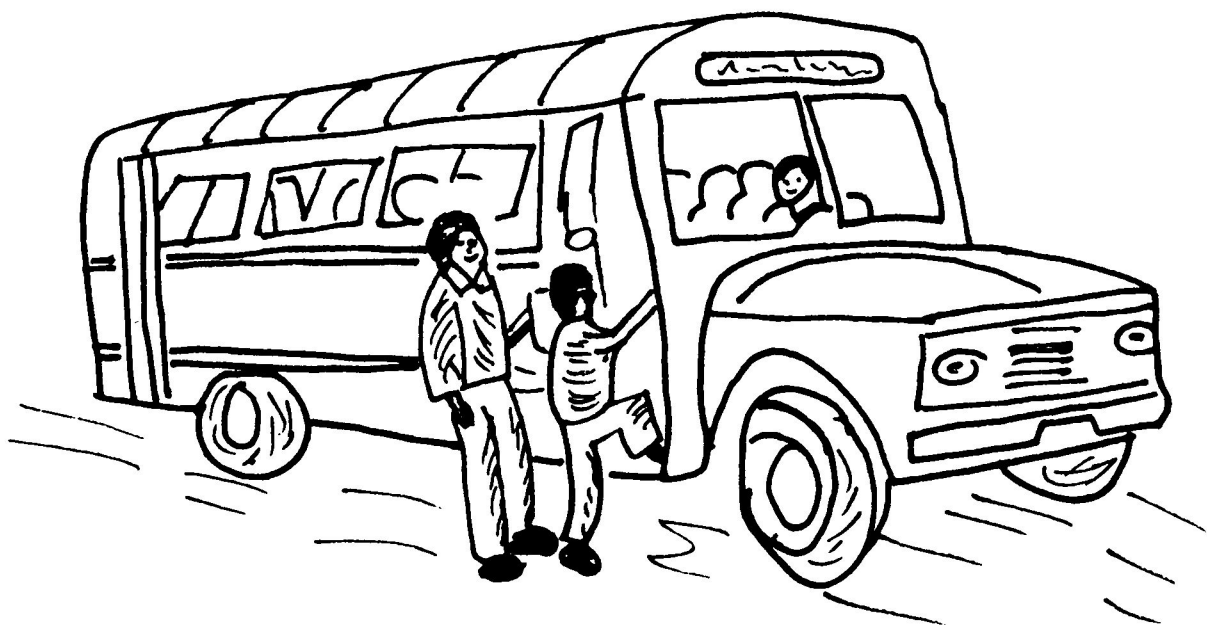
Jō mi'míib<sup>3</sup>jiu ca'ír<sup>3</sup> joguibá ca'í<sup>3</sup> 'i dsii<sup>2</sup> dó.  
Jō mi<sup>24</sup> caguié<sup>3</sup>re' cáang<sup>2</sup> fii<sup>24</sup>re' jō camí<sup>23</sup>re' coo<sup>2</sup>  
móo<sup>2</sup>. Jobá' cañii<sup>2</sup> 'i fii<sup>24</sup>re' dó:

—¿Jialí<sup>23</sup> mií<sup>24</sup> jnea<sup>24</sup> móo<sup>2</sup>? Ja<sup>2</sup> ma<sup>2</sup>  
cangíing<sup>2</sup>guí' ngúu<sup>23</sup>.

### UN SEÑOR Y SU PERRO

Este es un cuento de un señor que se fue al cerro con su perro, y cuando llegaron al cerro sintieron hambre y consiguieron algo para comer.

## Jaang<sup>2</sup> siming<sup>12</sup>



Coo<sup>2</sup> née<sup>124</sup> jaang<sup>2</sup> siming<sup>12</sup> cajgóor<sup>3</sup> coo<sup>2</sup>  
bóø<sup>124</sup> jø cangór<sup>3</sup> fi<sup>23</sup> li<sup>24</sup> ngojméer<sup>3</sup> ta<sup>24</sup>. Jø mi<sup>24</sup>  
ca'ír<sup>3</sup> dsii<sup>23</sup> 'é bóø<sup>124</sup> dó jø ja<sup>2</sup> caguár<sup>2</sup>. Sim<sup>123</sup>bre  
cajer<sup>23</sup>.

Jø mi'míib<sup>3</sup>jiu siñ<sup>123</sup> ladó, jø có<sup>14</sup> jøb<sup>24</sup>  
lacaang<sup>2</sup> li<sup>24</sup> gua<sup>2</sup> dsea<sup>2</sup>. Ja<sup>2</sup> 'leáang<sup>3</sup> dsea<sup>2</sup>  
teáang<sup>124</sup> dsii<sup>23</sup> 'é bóø<sup>124</sup> dó.

Jøbá' cajmingíí<sup>2</sup> jaang<sup>2</sup> yúu<sup>124</sup> 'i guing<sup>24</sup> quiá<sup>13</sup>

lacó<sup>12</sup> sing<sup>123</sup> 'i si<sup>2</sup>ming<sup>12</sup> dó, jo cajín<sup>13</sup>:

—¿Jialí<sup>1</sup> ja<sup>2</sup> ní<sup>14</sup>?

—'U<sup>24</sup> —cañí<sup>2</sup> 'i siming<sup>12</sup> dó—. Ja<sup>2</sup> ní<sup>4</sup>i có<sup>14</sup>  
sóong<sup>4</sup> tíng<sup>2</sup> dsii<sup>3</sup>.

### EL JOVEN

Este es un cuentito de un joven que se fue en camión a su trabajo, pero no se sentó porque tenía prisa.

## Gáng<sup>2</sup> ca<sup>2</sup>bóo<sup>24</sup>

Gáng<sup>2</sup> cabóo<sup>24</sup> caliséng<sup>2</sup> 'ie<sup>24</sup> mali<sup>24</sup> dó. Jaang<sup>2</sup> 'i sea<sup>2</sup> cuu<sup>3</sup>, jə jaang<sup>2</sup>guí 'i tiñíng<sup>3</sup>. Jə 'i cabóo<sup>24</sup> 'i tiñíng<sup>3</sup> dó cajmingi'r<sup>23</sup> 'i dsea<sup>2</sup> sea<sup>2</sup> cuu<sup>3</sup> dó:

—Cabóo<sup>24</sup> —jín<sup>13</sup> —¿Jial cajmée<sup>134</sup> 'e caliseá<sup>2</sup> cuu<sup>3</sup> quíi<sup>13</sup>?

Jə jíng<sup>13</sup> 'i cabóo<sup>24</sup> 'i sea<sup>2</sup> cuu<sup>3</sup> dó:

—Mó<sup>14</sup> cangí<sup>3</sup> jnea<sup>24</sup> 'ni<sup>2</sup>i 'mi<sup>2</sup> bú<sup>14</sup>. Jəbá' caliseá<sup>2</sup> cuu<sup>3</sup> quié<sup>3e</sup>.

—Jaa<sup>3</sup> —jíng<sup>13</sup> 'i cabóo<sup>24</sup> dsea<sup>2</sup> tiñíng<sup>3</sup> dó—. Lajob nijmee<sup>24e</sup> jə.

Jə ngám<sup>13</sup>bre fi<sup>23</sup> quiá'r, jə casí'r<sup>3</sup> dseamí<sup>2</sup> quiá'r mi<sup>24</sup> caguiéiñ<sup>13</sup>:

—Nii<sup>24</sup>teaa ní'ni<sup>34</sup>i 'mi<sup>3</sup> bú<sup>14</sup>. Jəb niliseá<sup>2</sup> cuu<sup>3</sup> quí<sup>3</sup>ii'.

—'Oo<sup>2</sup>bi —jíng<sup>13</sup> 'i dseamí<sup>2</sup> quiá'r dó.

Jə có<sup>14</sup> sim<sup>123</sup> jaang<sup>2</sup> bú<sup>14</sup> quiá'r, jə cangoseáaiñ<sup>124</sup> jmigui<sup>23</sup> 'mi<sup>3</sup> bú<sup>14</sup>, jə cató'r<sup>3</sup> dsíi<sup>23</sup> 'matu<sup>12</sup>. Jə canaaing<sup>2</sup> ngir<sup>23</sup> 'nir<sup>2</sup>.

Jə jmigui<sup>23</sup> li<sup>24</sup> caguiér<sup>3</sup> 'e ja<sup>2</sup> 'iing<sup>24</sup> dsea<sup>2</sup>

lár<sup>3</sup> le 'mĩ<sup>3</sup> bú<sup>4</sup> dó có<sup>4</sup> lacoo<sup>2</sup> lĩ<sup>24</sup> níguiéer<sup>23</sup> jo  
fé'r<sup>2</sup>:

—¿Já lá<sup>4</sup> ná<sup>1</sup> 'mĩ<sup>3</sup> bú<sup>4</sup>?

Jo ngí<sup>2</sup> 'í dsea<sup>2</sup> dó:

—¿'E jmée<sup>124</sup> jnea<sup>24</sup> 'mĩ<sup>3</sup> bú<sup>4</sup>? Ja<sup>2</sup> 'ee<sup>2</sup> ta<sup>24</sup>  
'íing<sup>4</sup> na.

Jo coo<sup>2</sup> mi<sup>24</sup> guiér<sup>3</sup> quiá<sup>1</sup> jaang<sup>2</sup> dsea<sup>2</sup> 'í  
guiú<sup>3</sup> dsíi<sup>23</sup>. Jo cajíng<sup>13</sup> 'í dsea<sup>2</sup> tiñíng<sup>3</sup> dó:

—¿Já lá<sup>4</sup> 'mĩ<sup>3</sup> bú<sup>4</sup>?

—¿'E jmée<sup>124</sup> jnea<sup>24</sup> 'mĩ<sup>3</sup> bú<sup>4</sup>? —cañí<sup>2</sup> 'í  
dsea<sup>2</sup> dó —. Lí<sup>4</sup> jó<sup>13</sup> jiuu guí<sup>3</sup> 'í<sup>2</sup> có<sup>12</sup> quiá<sup>1</sup>  
jmiñi<sup>34</sup> quí<sup>13</sup> —jĩñ<sup>13</sup>. —Dsu<sup>1</sup> ja<sup>2</sup> 'ee<sup>2</sup> ta<sup>24</sup>  
jmeáng<sup>124</sup> jnea<sup>24</sup> 'é 'mĩ<sup>3</sup> bú<sup>4</sup> ná. Dó güibí<sup>23</sup> na  
lí<sup>3</sup> dó.

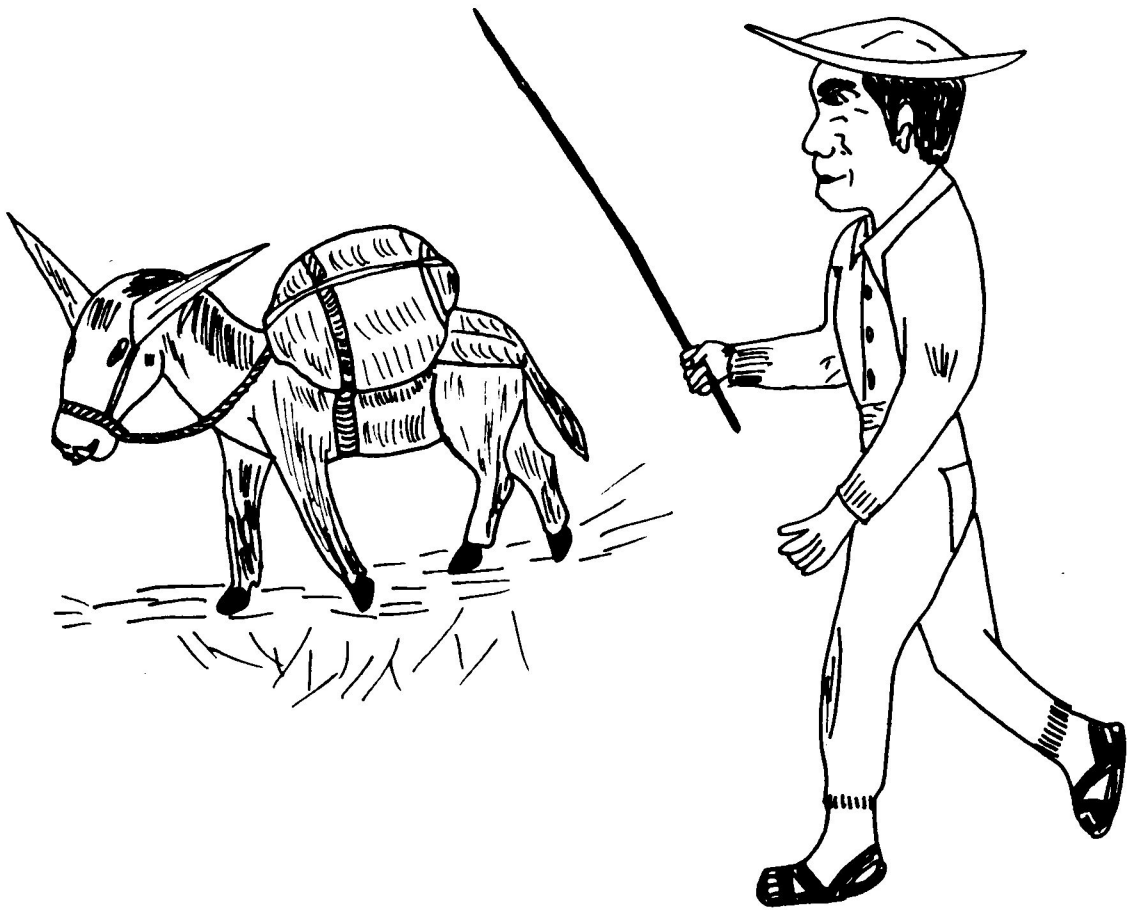
—'Óo<sup>2</sup> bi —jíng<sup>13</sup> 'í caboo<sup>24</sup> dó. Jo ngó<sup>3</sup> bre  
ngobíir<sup>23</sup> le 'mĩ<sup>2</sup> dó.

Jo mi<sup>24</sup> caguiéñ<sup>13</sup> fi<sup>23</sup> quiá'r 'í<sup>23</sup> dsíir<sup>23</sup>:

¿'E nilá<sup>4</sup> a cóo<sup>124</sup> le cuu<sup>3</sup> cacuø<sup>123</sup> 'í dsea<sup>2</sup> dó  
jneá<sup>24</sup>?

Jo fi<sup>23</sup> 'móob<sup>124</sup> ca'í<sup>2</sup> dsíir<sup>23</sup> cangór<sup>3</sup>.

Jo caguiér<sup>3</sup> coo<sup>2</sup> lĩ<sup>24</sup> guíng<sup>24</sup> jaang<sup>2</sup> 'í 'nĩ<sup>2</sup>



guoo<sup>24</sup>. Jo calá<sup>3</sup>bre 'e guoo<sup>24</sup> dó. Jo jmingí<sup>1</sup>r<sup>3</sup> 'i dsea<sup>2</sup> dó:

¿'Eguí quiá<sup>13</sup> 'e guoo<sup>24</sup> la?

—Mó<sup>14</sup> 'e quiá<sup>1</sup> mi<sup>24</sup> güib<sup>34</sup> na —jín<sup>13</sup> 'i dsea<sup>2</sup> dó.

—Jaa<sup>3</sup>bi —jín<sup>13</sup> 'i cabóo<sup>24</sup> dó. Jo ngó<sup>3</sup>bre jón<sup>3</sup>.

Jo caguiér<sup>3</sup> coo<sup>2</sup> lí<sup>24</sup> guing<sup>24</sup> jaang<sup>2</sup> 'i 'ní<sup>2</sup> tafii<sup>4</sup>. Jo jín<sup>13</sup>:

—¿Jial quíng<sup>23</sup> 'e tafii<sup>4</sup> la?

—Ca<sup>1</sup>í<sup>2</sup> cuub<sup>3</sup> quíng<sup>23</sup> na —jín<sup>13</sup> 'i dsea<sup>2</sup> dó.

Jo calá<sup>3</sup>bre 'e tafii<sup>4</sup> dó, jo jmingí<sup>1</sup>r<sup>3</sup> 'i dsea<sup>2</sup> dó:

¿'E ta<sup>24</sup> líng<sup>4</sup> 'e tafii<sup>4</sup> la?

Jo cañii<sup>2</sup> 'i dsea<sup>2</sup> dó:

—Mó<sup>14</sup> 'e quiá<sup>1</sup> mi<sup>24</sup> güib<sup>3</sup> na.

—Guiúb<sup>3</sup> lajo —jín<sup>13</sup> 'i dsea<sup>2</sup> tiñíng<sup>3</sup> dó. Jo jié<sup>12</sup>gui lí<sup>24</sup> ngór<sup>4</sup> jón<sup>2</sup>.

Jo caguiér<sup>3</sup> coo<sup>2</sup> lí<sup>24</sup> guing<sup>24</sup> jaang<sup>2</sup> 'i 'ní<sup>2</sup> logui<sup>34</sup>, jo jmingí<sup>1</sup>r<sup>2</sup>:

—¿Jial quíng<sup>23</sup> 'e logui<sup>34</sup> la?

—Tú<sup>3</sup> 'íb<sup>12</sup> quíing<sup>23</sup> na —jíng<sup>13</sup> 'í dsea<sup>2</sup> dó.  
Jò calá<sup>3</sup>bre 'e logui<sup>34</sup> dó. Jò jmingí'r<sup>3</sup> 'í dsea<sup>2</sup>  
dó:

—¿'E ta<sup>24</sup> 'íing<sup>4</sup> 'e logui<sup>34</sup> la?

—Mó<sup>14</sup> 'e quiá' mi<sup>24</sup> güib<sup>3</sup> na —jíng<sup>13</sup> 'í  
dsea<sup>2</sup> dó cajó.

—Jaa<sup>3</sup>bi —jíng<sup>13</sup> 'í cabóo<sup>24</sup> dó—. Guiúb<sup>3</sup> lajò.  
Jò cangíing<sup>23</sup> coo<sup>2</sup> lí<sup>24</sup> guíing<sup>24</sup> jaang<sup>2</sup> 'í 'ní<sup>2</sup>  
maloo<sup>2</sup>, jò cajmingí'r<sup>23</sup> 'í dsea<sup>2</sup> 'í 'ní<sup>2</sup> maloo<sup>2</sup> dó:

—¿Jial quíing<sup>23</sup> 'e maloo<sup>2</sup> na?

Jò jíng<sup>13</sup> 'í dsea<sup>2</sup> dó:

—Quiú<sup>3</sup> 'íb<sup>12</sup> quíing<sup>23</sup> na.

Jò calá<sup>3</sup>bre 'e maloo<sup>2</sup> dó có<sup>14</sup> dseáng<sup>12</sup> maloo<sup>2</sup>  
cuee<sup>2</sup>bí dó. Gab<sup>2</sup> lí<sup>23</sup>. Jò lajòbi 'e guoo<sup>24</sup> 'é  
calár<sup>3</sup> dó gab<sup>2</sup> lí<sup>23</sup> cajó. Jògui 'e logui<sup>34</sup> dó coo<sup>2</sup>  
logui<sup>34</sup> su<sup>12</sup> jò coo<sup>2</sup> tafíi<sup>4</sup>. Jò calí<sup>3</sup> calár<sup>3</sup> jale<sup>12</sup>  
'éjò. Jò cangám<sup>13</sup>bre fí<sup>23</sup> quiá'r.

Jò mi<sup>24</sup> cajneá<sup>3</sup> jò 'ee<sup>2</sup>guí castíiñ<sup>3</sup> cóo<sup>124</sup>  
dseamí<sup>2</sup> quiá'r 'e nidsér<sup>3</sup> lí<sup>24</sup> nidsijméer<sup>3</sup> ta<sup>24</sup>. Jò  
ngó<sup>3</sup>bre fí<sup>23</sup> mó<sup>12</sup>. Jò mi<sup>24</sup> canuu<sup>2</sup> jó caguiér<sup>3</sup> coo<sup>2</sup>  
lí<sup>24</sup> neáang<sup>23</sup> gáng<sup>3</sup> 'í neáang<sup>23</sup> jmiguiáng<sup>123</sup> 'ní<sup>12</sup>  
jí<sup>2</sup>. Dseáng<sup>12</sup> jí<sup>2</sup> feb<sup>12</sup> na nicajmée<sup>2</sup> 'í dsea<sup>2</sup> dó.

Jō jīn<sup>13</sup> sī<sup>13</sup> r<sup>3</sup> 'l<sub>i</sub> dsea<sup>2</sup> tiñing<sup>3</sup> dó:

—Ni<sup>2</sup>teá<sup>1</sup> jmiguián<sup>123</sup> cóo<sup>124</sup> jnea<sup>14</sup>.

—'Oo<sup>2</sup>bi —jīng<sup>13</sup> 'l<sub>i</sub> dsea<sup>2</sup> tiñing<sup>3</sup> dó —. Lab  
nijaa<sup>3</sup> có<sup>14</sup> ná canu<sup>2</sup>bi.

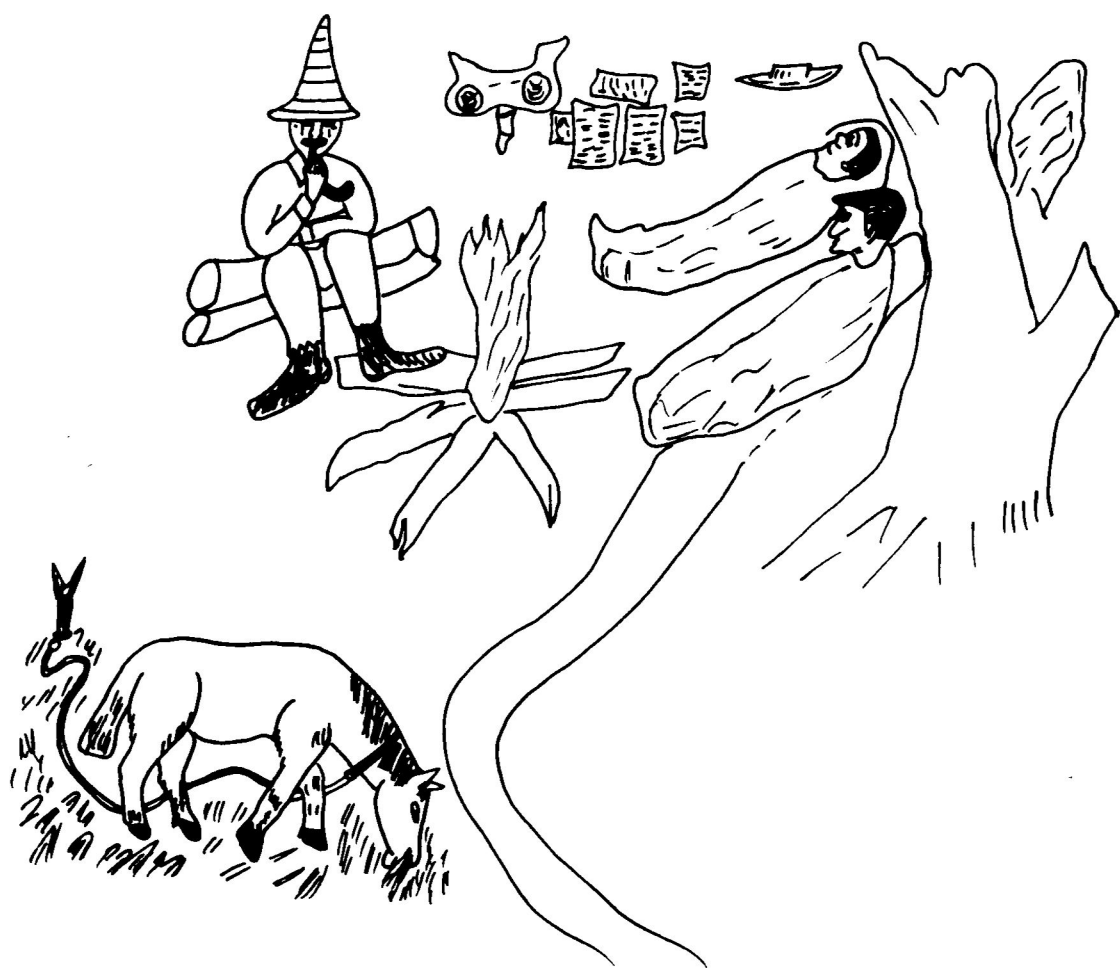
Jō dób cajer<sup>23</sup> cóo<sup>124</sup> 'l<sub>i</sub> neáng<sup>23</sup> dó. Jō  
malī<sup>24</sup>gujju lajō caquieeb<sup>2</sup> 'l<sub>i</sub> gáng<sup>3</sup> 'l<sub>i</sub> neáng<sup>23</sup>  
dó, jō caquiam<sup>13</sup>bre. Jō caquiee<sup>2</sup>bi 'l<sub>i</sub> dsea<sup>2</sup> tiñing<sup>3</sup>  
dó cajō dsú ja<sup>2</sup> 'lee<sup>2</sup> caquiaiñ<sup>13</sup> có<sup>14</sup> dsing<sup>123</sup> güi<sup>3</sup>.

Jō cóo<sup>2</sup> mi<sup>24</sup> cadséng<sup>13</sup> dsír<sup>23</sup> 'le dób quier<sup>23</sup>  
jale<sup>12</sup> 'é calár<sup>3</sup> dó. Líiñ<sup>3</sup> 'le tá<sup>13</sup> ráan<sup>2</sup>n  
güiquín<sup>3</sup>n. Labí quiee<sup>3</sup> jale<sup>12</sup> 'le quiá<sup>1</sup> mi<sup>24</sup> güi<sup>3</sup>  
líiñ<sup>3</sup>. Jō catá<sup>13</sup>r<sup>3</sup> guoo<sup>24</sup> quiá<sup>1</sup>r monir<sup>24</sup>. Jōguí  
catá<sup>13</sup>r<sup>3</sup> loguir<sup>34</sup>, jōguí ca'ø<sup>123</sup> maloo<sup>2</sup> quiá<sup>1</sup>r. Jō  
caráaiñ<sup>3</sup> caguár<sup>2</sup> 'ni<sup>12</sup> jī<sup>2</sup>, jō canaiñ<sup>2</sup> jiúur<sup>3</sup> tafii<sup>4</sup>  
quiá<sup>1</sup>r.

Jō cóo<sup>2</sup> cajnéb<sup>3</sup> dsíi<sup>23</sup> 'l<sub>i</sub> teng<sup>123</sup> dó 'le güiñ<sup>24</sup>  
jiúur<sup>3</sup> tafii<sup>4</sup> 'ni<sup>12</sup> jī<sup>2</sup>. Jō jaam<sup>2</sup>bí 'l<sub>i</sub> cajné<sup>3</sup> dsíi<sup>23</sup>  
la'uii<sup>24</sup>, jō mi<sup>24</sup> cangáing<sup>3</sup> 'l<sub>i</sub> guiing<sup>24</sup> 'ni<sup>12</sup> jī<sup>2</sup>  
jiúur<sup>3</sup> tafii<sup>4</sup> jō cafóm<sup>123</sup>bre. Jō cató<sup>13</sup>rúíñ<sup>1</sup> jō cajíñ<sup>13</sup>:

—Fín<sup>4</sup> na jøøng<sup>24</sup> 'l<sub>i</sub> guiing<sup>24</sup> dó. 'l<sub>i</sub> 'lím<sup>14</sup> dó  
—jīñ<sup>13</sup>.

Jō dsifi<sup>23</sup> ladób caráaiñ<sup>3</sup> cacuíir<sup>2</sup> laji<sup>2</sup> huáaing<sup>3</sup>



dó. Jə dób ti'leáng<sup>23</sup> 'i dsea<sup>2</sup> tiñing<sup>3</sup> dó caluur<sup>24</sup>  
 cajo. Ja<sup>2</sup> ñir<sup>23</sup> jialí' cuíi<sup>2</sup> 'i dsea<sup>2</sup> dó. Jə 'ée'<sup>24</sup>  
 coo<sup>2</sup> mi<sup>24</sup> caguiliñ<sup>3</sup> coo<sup>2</sup> 'ni'<sup>2</sup> jiáa<sup>23</sup>. Jə jəb  
 cajiúñ<sup>12</sup> 'i gáng<sup>3</sup> dó. Jə 'i dsea<sup>2</sup> tiñing<sup>3</sup> dó ja<sup>2</sup>  
 catóing<sup>12</sup>. Jə caquim<sup>13</sup>túr jə líiñ<sup>3</sup>:

—Nimoo<sup>24</sup>duu 'leguí quiéer<sup>3</sup> na có<sup>14</sup> tée<sup>2</sup>bré cuea<sup>24</sup>. La quiúung<sup>3</sup>gui cuea<sup>24</sup> téer<sup>2</sup>.

Jō caquim<sup>13</sup>túr fi<sup>23</sup> li<sup>24</sup> née<sup>23</sup> ji<sup>2</sup>. Jō mi<sup>24</sup> caguiéiñ<sup>13</sup> jō ngár<sup>3</sup> jale<sup>12</sup> lee<sup>24</sup> 'é née<sup>23</sup> dó. Dseáng<sup>12</sup> rōng<sup>3</sup>jiu te<sup>123</sup> cuu<sup>3</sup>. Jō guiú<sup>3</sup>jiu jmóor<sup>2</sup> jón<sup>3</sup>. Jō lícó<sup>14</sup> cajéiñ<sup>2</sup> 'e cajneáb<sup>3</sup> jō canaaiñ<sup>2</sup> tóor<sup>23</sup> lee<sup>24</sup> cuea<sup>24</sup>. Jō ngám<sup>13</sup>bre fi<sup>23</sup> quiá'r. Jō téer<sup>2</sup> gaang<sup>2</sup> cuea<sup>24</sup> 'i quiéé<sup>2</sup> lee<sup>24</sup> jō jaang<sup>2</sup>gui 'i guiiñ<sup>24</sup>.

Mi<sup>24</sup> caguiéiñ<sup>13</sup> fi<sup>23</sup> quiá'r guiú<sup>3</sup>jiu jmóo<sup>2</sup> dseamí<sup>2</sup> quiá'r có<sup>14</sup> guiéiñ<sup>13</sup> quiéer<sup>2</sup> cuu<sup>3</sup>.

Jō mi<sup>24</sup> caliñi<sup>23</sup> 'i cabóo<sup>24</sup> quiá'r 'i dsea<sup>2</sup> sea<sup>2</sup> cuu<sup>3</sup> la mi<sup>24</sup> jéeng<sup>23</sup>gui dó 'e na seab<sup>2</sup> cuu<sup>3</sup> cabóo<sup>24</sup> quiá'r dsea<sup>2</sup> tiñíing<sup>3</sup> dó, jō cangór<sup>3</sup> cangojmingí<sup>134</sup> réiñ'. Jō jín<sup>13</sup>:

—¿Jial cajmée<sup>34</sup>, Cabóo<sup>24</sup>, 'e caliseá<sup>2</sup> cuu<sup>3</sup> quíi<sup>13</sup>?

Jō cañíi<sup>2</sup> 'i cabóo<sup>24</sup> dsea<sup>2</sup> tiñíing<sup>3</sup> dó:

—Mó<sup>14</sup> ngó<sup>3</sup> jnea<sup>24</sup> ngoní<sup>2i</sup> ni<sup>24</sup> jmíib<sup>2</sup>, Cabóo<sup>24</sup>. Jō jobá' có<sup>14</sup> cateá<sup>2</sup>baa monii<sup>3</sup> dsíi<sup>23</sup> jmí<sup>2</sup>. Jō job camó<sup>3</sup>o 'e cuu<sup>3</sup> dó. Jobá' calí<sup>13</sup>baa ca'uóó<sup>124</sup>ó. Jobá' caliseá<sup>2</sup> cuu<sup>3</sup> quié<sup>3</sup>e.

—Jaa<sup>3</sup>. Lajob nicajme<sup>13e</sup> jó, Cabóo<sup>24</sup> —jín<sup>13</sup>  
'i cabóo<sup>24</sup> quiá'r 'i dsea<sup>2</sup> sea<sup>2</sup> cuu<sup>3</sup> la mi<sup>24</sup>  
jéeng<sup>23</sup>gui dó.

—Léb<sup>12</sup>, Cabóo<sup>24</sup> —jín<sup>13</sup> 'i dsea<sup>2</sup> tiñing<sup>3</sup> dó.

Jø lajob cajmée<sup>2</sup> 'i cabóo<sup>24</sup> dó. Cangór<sup>3</sup>  
cangogüear<sup>42</sup> ni<sup>24</sup> jmii<sup>2</sup>. Jø cateár<sup>2</sup> monir<sup>24</sup> dsii<sup>23</sup>  
jmí<sup>2</sup>. Jø 'ée<sup>124</sup> dób catóñ<sup>12</sup>. Jø dób cajgór<sup>2</sup> jmii<sup>2</sup>.  
Jø jum<sup>3</sup>bre.

Jíi<sup>124</sup> jø dséng<sup>3</sup>.

### LOS DOS COMPADRES

Este es el cuento acerca de dos compadres, uno rico y uno pobre. Un día el compadre pobre le pregunta al compadre rico cómo se había hecho rico. El compadre rico le dice que se había hecho rico vendiendo estiércol de burro. Entonces el compadre pobre decide hacer lo mismo.

Después de recorrer muchos lugares tratando de vender el estiércol de burro, un hombre se compadece de él y le da diez pesos por el estiércol; pero luego lo tira porque no le sirve para nada.

Con el dinero, el compadre pobre va al mercado y se compra un sombrero, unas botas, una máscara y un silbato. El cuento continúa narrando cómo el compadre pobre se hace rico usando las cosas que había comprado.

## Jaang<sup>2</sup> güi<sup>23</sup> cóo<sup>124</sup> jaang<sup>2</sup> yu<sup>2</sup> quiáa<sup>3re</sup>

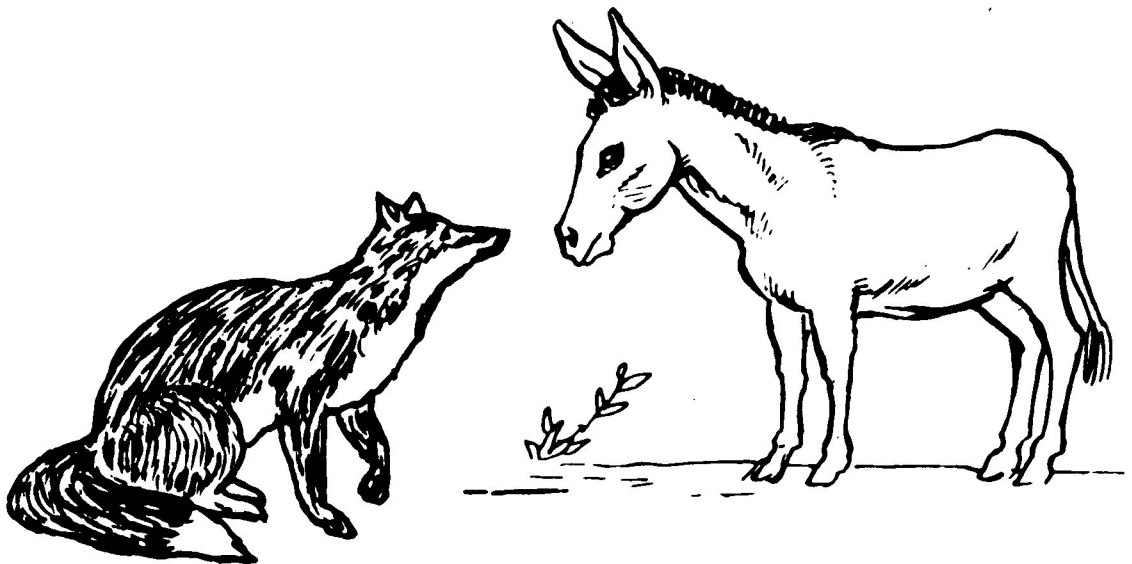
Coo<sup>2</sup> ya<sup>123</sup> caliseng<sup>2</sup> jaang<sup>2</sup> güi<sup>23</sup> cóo<sup>124</sup> jaang<sup>2</sup> yu<sup>2</sup> quiáa<sup>3re</sup>. Jo mi<sup>24</sup> cati<sup>2</sup> jii<sup>2</sup> 'e quiyu<sup>2</sup>, jo ja<sup>2</sup> 'e sea<sup>2</sup> jale<sup>12</sup> 'e nidó<sup>13re</sup>. Jobá' cangolín<sup>4ne</sup> fi<sup>23</sup> coo<sup>2</sup> mó<sup>12</sup> fe<sup>12</sup>. Jo mi<sup>24</sup> caguilín<sup>3ne</sup> h<sup>24</sup> lí<sup>3</sup> coo<sup>2</sup> too<sup>2</sup> jo cajíng<sup>13</sup> niquiá<sup>14</sup> 'i yú<sup>2</sup> dó:

—Lab niní<sup>14</sup> nijaan<sup>13</sup> jnea<sup>24</sup> cati<sup>23</sup> nigüéa<sup>123n</sup>.

—Lajob nijmee<sup>24e</sup> —cajíng<sup>13</sup> 'i güi<sup>23</sup> yú<sup>2</sup> dó.

Jo ngób<sup>3</sup> 'i sé<sup>4re</sup> dó ngo'né<sup>123re</sup> jale<sup>12</sup> 'e nidó<sup>13</sup> 'i yu<sup>2</sup> dó.

Jo ca'lóob<sup>3</sup> mi<sup>24</sup> caguién<sup>13ne</sup> fi<sup>23</sup> h<sup>24</sup> caseáan<sup>23ne</sup> 'i jóo<sup>23re</sup> dó, dsú jó<sup>12</sup> 'ii<sup>2</sup> seeng<sup>2</sup>



mi<sup>24</sup> caguién<sup>13</sup>ne!. Jóbá! canaan<sup>2</sup>ne! ngi<sup>23</sup>re!  
'nán<sup>123</sup>ne! 'i y<sub>u</sub>u<sup>2</sup> quiáa<sup>3</sup>re! dó. J<sub>o</sub> mi<sup>24</sup> cajín<sup>123</sup>ne!  
jaang<sup>2</sup> bú<sup>14</sup> j<sub>o</sub> cajmingí<sup>13</sup>re!:

—¿Já mi<sup>2</sup> cañin<sup>123</sup> y<sub>u</sub>u<sup>2</sup> quié<sup>3</sup>e?

J<sub>o</sub> cañii<sup>2</sup> 'i bú<sup>14</sup> dó:

—¿Jial líng<sup>23</sup> j<sub>o</sub>o<sup>12</sup>?

J<sub>o</sub> cañii<sup>2</sup>tu 'i güii<sup>23</sup> dó:

—Quié<sup>23</sup>re! tii<sup>3</sup> café<sup>24</sup> 'e 'ua<sup>24</sup>, logua<sup>24</sup>re! 'e  
tii<sup>2</sup> j<sub>o</sub> jñú<sup>4</sup>re! 'e si<sup>123</sup>.

J<sub>o</sub> cajíng<sup>13</sup> 'i bú<sup>14</sup> dó:

Ja<sup>2</sup> mi<sup>2</sup> camá<sup>3</sup>nre!.

J<sub>o</sub> casojóm<sup>3</sup>bre! jón<sup>2</sup>.

J<sub>o</sub> huíb<sup>3</sup> ná ngóo<sup>23</sup> 'i güii<sup>23</sup> dó mi<sup>24</sup>  
cajín<sup>123</sup>ne! jaang<sup>2</sup> 'ie'dsinúu<sup>4</sup>. J<sub>o</sub> cajmingí<sup>13</sup>re!:

—Rú<sup>12</sup>u, ¿Já mi<sup>2</sup> cañin<sup>123</sup> y<sub>u</sub>u<sup>2</sup> quié<sup>3</sup>e?

J<sub>o</sub> cañii<sup>2</sup> 'i j<sub>o</sub><sup>12</sup> dó:

—¿Jial líng<sup>23</sup> y<sub>u</sub>u<sup>2</sup> quíi<sup>13</sup>?

J<sub>o</sub> cajíng<sup>13</sup> 'i güii<sup>23</sup> dó:

—Quié<sup>23</sup>re! tii<sup>3</sup> café<sup>24</sup> 'e 'ua<sup>24</sup>, logua<sup>24</sup>re! 'e  
tii<sup>2</sup> 'e røø<sup>2</sup>, j<sub>o</sub> jñú<sup>4</sup>re! 'e si<sup>123</sup>.

J<sub>o</sub> cañii<sup>2</sup> 'i 'ie'dsinúu<sup>4</sup> dó:

—Ja<sup>2</sup> mi<sup>2</sup> camá<sup>3</sup>nre!. 'E jiéb<sup>13</sup> líng<sup>23</sup> 'i ná

camá<sup>3</sup>n. Jaang<sup>2</sup> 'i gab<sup>2</sup> 'í<sup>2</sup>, jə liing<sup>24</sup> jín<sup>123</sup>ne'.  
Guidseaam<sup>4</sup> sing<sup>123</sup>guire', jə tí<sup>2</sup> niquím<sup>13</sup>bré' le  
jmi'aan<sup>3</sup>ne'.

Jə cañíi<sup>2</sup> 'i güíi<sup>23</sup> dó:

—'Íb<sup>2</sup> jóo<sup>20</sup>. ¿Jie fi<sup>23</sup> li<sup>24</sup> cañin<sup>123</sup>re'?

Jə cajíng<sup>13</sup> 'i 'ie'dsinúu<sup>4</sup> dó:

—¿Jə jialí' caféé<sup>124</sup> le 'ien<sup>123</sup>ne'?

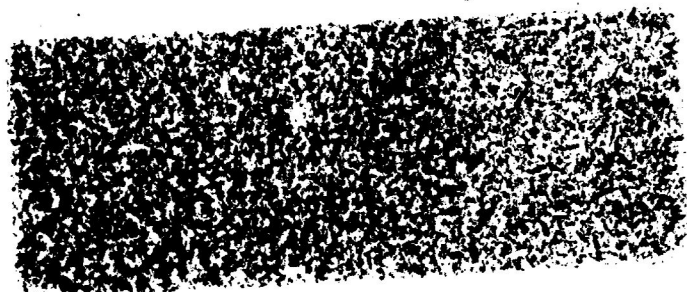
Jə cañíi<sup>2</sup>tú 'i güíi<sup>23</sup> dó:

—¿Sú ja<sup>2</sup> ní<sup>14</sup> le jíi<sup>124</sup> jaang<sup>2</sup> dsea<sup>2</sup> ja<sup>2</sup> fé'r<sup>2</sup>  
le ga<sup>2</sup> jnéeng<sup>3</sup> jóor<sup>23</sup>?

### LA ZORRA Y SU CACHORRITO

Este es el cuento de una zorra y su cachorrito durante el tiempo de escasez. La zorra le dice a su cachorrito que se quede en la cueva mientras ella va a cazar algo para comer. Pero cuando regresa la zorra, su cachorrito ya no está, y ella comienza a buscarlo por todas partes. En el camino se encuentra con varios animales y les pregunta si no han visto a su "bebe", y a cada uno de ellos les dice que es muy hermoso. Para terminar, un lobo le dice que vio a un cachorrito de zorra pero que estaba muy lejos de ser hermoso, y le pregunta a la zorra por qué lo describe así; la zorra le responde:

—¿Que no sabes que para una madre todos sus hijos son hermosos?



se terminó de imprimir este libro  
el día 15 de enero de 1984  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
Hidalgo 166, 14080 México, D.F.

**BIBLIOTECA DANIEL COSIO VILLEGAS  
EL COLEGIO DE MEXICO**

IDIOMA: Chinanteco de Santiago Comaltepec, Oaxaca

NARRADORES: Varios vecinos de Santiago Comaltepec

ASESORA LINGÜÍSTICA: Julia Anderson S.

ISBN 968-31-0173-9